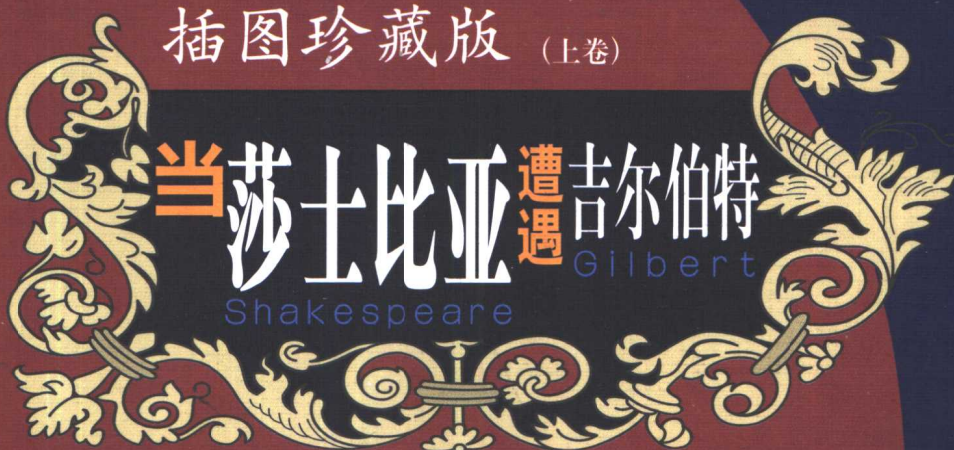


张锡昌 编著



插图珍藏版 (上卷)



山东画报出版社

当莎士比亚遭遇吉尔伯特

(珍藏插图本)

上卷

张锡昌 编著



William Shakespeare

山东壹非出版社

图书在版编目(CIP)数据

当莎士比亚遭遇吉尔伯特 / 张锡昌编著. — 济南: 山东画报出版社, 2002.11

ISBN 7-80603-681-4

I. 当... II. 张... III. ①戏剧文学 - 故事 - 作品集 - 英国 - 中世纪 ②版画 - 作品集 - 英国 - 近代
IV. ① I561.33 ② J237

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 070952 号

书 名 当莎士比亚遭遇吉尔伯特(上、下)

编 著 张锡昌

出版发行 山东画报出版社

社 址 济南市经九路胜利大街 39 号 邮编 250001

电 话 总编室(0531)2060055-5420

市场部(0531)2906847、2053182(传真)

网 址 <http://www.sd-pictorial.com.cn>

<http://www.sdhbs.com.cn>

电子信箱 webmaster@www.sd-pictorial.com.cn

印 刷 山东新华印刷厂潍坊厂

厂 址 潍州路 753 号 邮编 261041

版 次 2002 年 11 月第 1 版

印 次 2002 年 11 月第 1 次印刷

规 格 16 开(730 × 970 毫米)

36.5 印张 958 幅图 200 千字

印 数 1-8000

I S B N 7-80603-681-4

定 价 80.00 元(上、下)

如有印装质量问题, 请与出版社资料室联系调换。

说不尽的莎士比亚

张锡昌

距离英国首都伦敦100英里的沃里克郡，流过一条清澈美丽的艾汶河。河畔有一座只有两千多个居民的小镇，名叫斯特拉特福镇。小镇幽静而不起眼，如今她却已闻名世界。因为，这儿曾在四百多年前，诞生过一位世界伟人，他就是至今世界上家喻户晓的伟大的戏剧家和诗人威廉·莎士比亚。



几乎，全世界的每个城镇都演出过莎士比亚的剧目。无论王公贵族，还是平民百姓；无论阅历丰富的长者，还是涉世刚浅的幼者，无不被他那戏剧故事中的人物和情节所打动。

莎士比亚所编写的剧作种类繁多，其中包括喜剧，如《错误的喜剧》、《驯悍记》、《维洛那二绅士》、《威尼斯商人》、《无事生非》、《皆大欢喜》、以及《第十二夜》等，而最末四部作品曾被合称为“莎士比亚四大喜剧”；

此外，莎士比亚还编写了历史剧，如《亨利四世》、《亨利五世》、《亨利六世》、《理查三世》及《约翰王》等；而被称为“莎士比亚四大悲剧”的《哈姆雷特》、《奥瑟罗》、《李尔王》及《麦克白》，更可以说是他悲剧创作中的典范。在他众多的悲剧作品



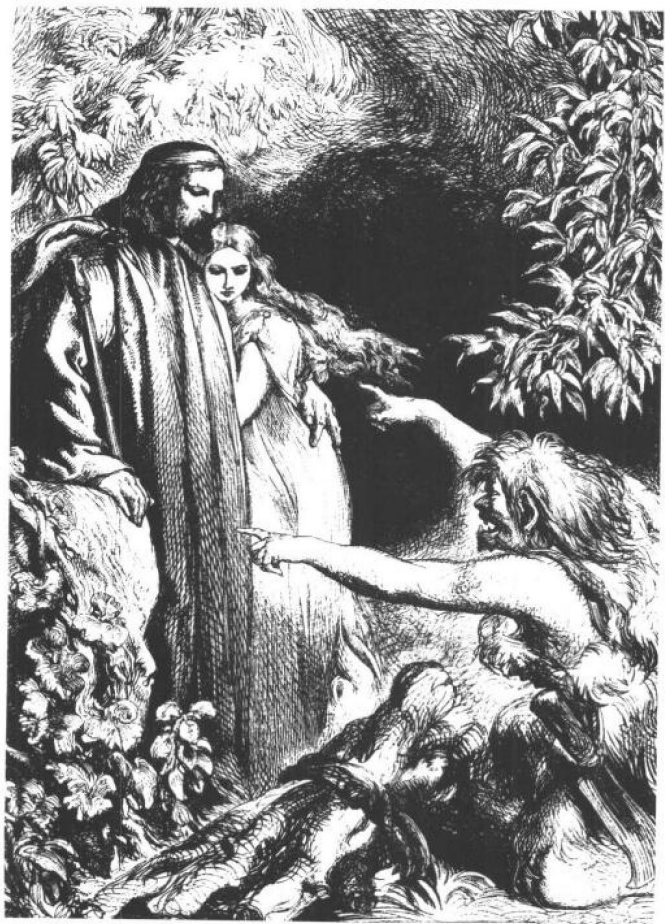
中，当然也少不了经典的爱情悲剧《罗密欧与朱丽叶》。除了戏剧外，莎士比亚也喜欢创作十四行诗，如《维纳斯与阿都尼》及《卢克莉丝受辱记》等。这些作品，不仅为当时的戏剧舞台带来了一片新的景象，还引发了后人对戏剧的兴趣。

每年4月，斯特拉特福镇会显得格外的热闹。一年一度的莎士比亚戏剧节就在这儿举行。因为，4月23日正是莎士比亚诞生和逝世的日子。成千上万来自英国各地和世界各国的戏剧爱好者和旅游者，都会怀着“朝圣”的心情，蜂拥来到这个小镇，瞻仰古迹，参观展览，观看演出，交流经验。

莎士比亚的生平十分简单，而生活却十分曲折。1564年4月23日，他出生在英国中部斯特拉特福镇的一个富裕的市民家庭。父亲约翰·莎士比亚做过手套生意，在莎士比亚出生一周岁时，曾当选为该镇的市政委员会参议员。4岁时，父亲被公众推举为该镇镇长，7岁时，他进了爱德华六世国王新学校读书。在这所文法学校里，他不仅要学习文法、会话、修辞、

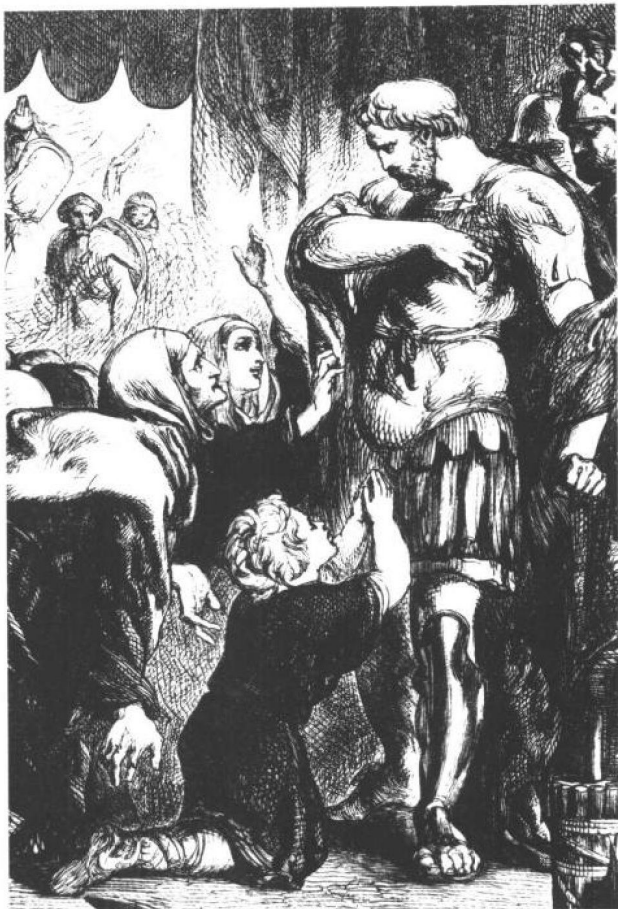
逻辑、演讲，还要学习写诗，学习伊索寓言和戏剧。

由于小镇离首都伦敦不太远，不少来自伦敦的著名剧团，如“女王供奉剧团”、“莱斯特伯爵剧团”、“沃里克伯爵剧团”等，经常来到这儿进行巡回演出。按当时规定，来镇上演出的剧团都需要先把剧目演一遍给镇长看，得到镇长许可后，才能正式在镇上向公众演出。就这样，年纪小小的莎士比亚就享受着镇长所拥有的特权。他常常跟着父亲约翰，坐在位置最佳的贵宾席上，津津有味地观看着一个又一个精彩剧目的演出。这种优越的环境，使莎士比亚从小就受到了得天独



厚的戏剧艺术熏陶，也培养了他自小对戏剧的兴趣和爱好。

后来，由于家道中落，莎士比亚曾帮助父亲经商。1587年前后，他只身来到伦敦谋生，从事过马夫或仆役之类在当时被看作“最下等的职业”。之后，又凭着自己的刻苦和天赋，当上了演员和编剧，并随剧团到各地巡回演出，与社会各阶层的生活有着十分广泛的接触和了解。他本人也曾在剧团里扮演过像《哈姆雷特》中鬼魂之类的配角，还担任过导演。但他一生大部分时间是编写和创作剧本。后来，他成了剧团的股东。1596年10月20日，他实现了父亲约翰的终身愿望，晋身为贵族，获得了纹章院院长威廉·戴西克爵士颁发的家徽证书。



1613年左右，他从伦敦回到故乡，开始了《暴风雨》的创作。1616年4月23日，莎士比亚刚好52岁。然而，这位一代文学巨匠却在这一天永远闭上了眼睛，被安葬在圣三一教堂内。

在他死后的1623年，才由戏剧界的朋友搜集了他的遗作，出版了第一本《莎士比亚戏剧集》。

之后的几百年来，他的剧本几乎用全世界的所有文字在每一个国家出版，得到了广泛的流传。

法国作家雨果曾这样评价莎士比亚：“莎士比亚具有悲剧、喜剧、仙境、颂歌、闹剧、神的开怀大笑、恐怖和惊骇，而所有这一切，用一个字概括，那便是‘戏剧’。”“莎士比亚丰富、有力、繁茂，是丰满的乳房、泡沫满溢的缅怀、盛满了的酒桶、充沛的汁液、汹涌的岩浆、成簇的萌芽、普赐生命的甘露，他的一切都以千计、以百万计，毫不吞吞吐吐，毫不牵强凑合，毫不吝啬，像创造主那样坦然自若而又挥霍无度。”

德国著名文学评论家曾这样描述莎士比亚：他，“高高地坐在一块岩石顶上！他脚下风暴雷雨交加，海在咆哮；但他的头部却被明朗的天光照耀着！岩石宝座的最下面有一大堆人，在喃喃细语。他们在解释他，拯救他，判他的罪名，为他辩护，崇拜他，诬蔑他，翻译他，诽谤他，而他们对他们的话却一点都听不见。”

本书收集了一卷本牛津旧版（1930）*THE GLOBE ILLUSTRATED SHAKESPEARE*中的八百多幅莎士比亚全集（主要是戏剧）的插图，由英国著名铜版画家吉尔伯特（1818—1897）所作。为了帮助读者欣赏莎士比亚的戏剧故事，由笔者缩写了故事梗概，并在每幅插图下面附上了相应的剧本对话（均根据朱生豪先生[1912—1944]的译本）。扉页莎士比亚肖像及故事梗概中的插图，均来自1884年一卷本牛津旧版。目录次序按原版本的次序排列。



目 录



说不尽的莎士比亚 张锡昌

维洛那二绅士 / 1

爱的徒劳 / 15

错误的喜剧 / 29

罗密欧与朱丽叶 / 43

驯悍记 / 59

约翰王 / 75

仲夏夜之梦 / 88

威尼斯商人 / 102

理查二世 / 116

亨利四世 / 130

温莎的风流娘儿们 / 159

无事生非 / 175

终成眷属 / 191

亨利五世 / 206

皆大欢喜 / 223

泰尔王配力克里斯 / 235

各遂所愿(第十二夜) / 251

雅典的泰门 / 265



THE TWO GENTLEMEN OF VERONA.

维洛那二绅士



当莎士比亚遭遇吉尔伯特

维洛那二绅士



维洛那的两位青年绅士凡伦丁和普洛丢斯出身高贵，谈吐不凡，友谊深厚。他俩常在一起狩猎、习武、作诗、赋画，一起畅谈远大抱负，十分投机。

一天，凡伦丁决定去米兰宫廷任职，普洛丢斯因为正在同朱利娅小姐热恋，无法同去，只好在郊外依依话别。送别凡伦丁，普洛丢斯十分感叹地想：“他追求荣誉，我追求爱情。朱利娅啊，你可把我变成了另一个人了。”这时，凡伦丁的仆人史比德来找他的主人，普洛丢斯告诉他，他们刚刚话别，凡伦丁已上船去米兰了。

普洛丢斯又关心地问，他托史比德把一封信送给朱利娅小姐的情况。史比德说，她什么谢礼也没给他，只是点了点头。一个钱也不给送信仆人的，这么冷酷，怎么会爱你呢！说完，他就走了。

年轻漂亮的朱利娅，正是渴望有一个高贵儒雅的绅士作为终身伴侣的时候。在花园里，她同女仆露西塔谈起了关于爱情的话题。在众多追求她的男子中，朱利娅认为普洛丢斯是其中最好的一位。女仆也这样认为。可是朱利娅又认为，他有点冷冰冰的，从不主动向她追求。说着，女仆拿出一封普洛丢斯叫凡伦丁仆人送来的信交给了朱利娅。“你怎么敢自做主张收下这信，把它退回去。”朱利娅内心很渴望看这封信，可在嘴上却装作嗔怪女仆的样子。

女仆委屈地把信带走了。这时，做作的朱利娅有点后悔了。她多么希望露西塔能回来，把那封信的内容念给她听。她忍不住叫女仆。露西塔急忙跑过来，匆忙中把一封信掉在地上。朱利娅又问女仆，掉在地上的是什么？露西塔直率地对女主人说，这是普洛丢斯对你的一片赤诚，你别假装不好意思了。这句话又刺中了朱利娅的心。她又装作生气的样子，把信撕碎扔在了地上，口中却催促女仆走吧。露西塔又知道女主人在装模作样了。

等女仆一走，朱利娅连忙拾起被撕碎的信，依稀可见“被遗弃的普洛丢斯，受制于爱情的普洛丢斯，给可爱的朱利娅”等字迹。她禁不住悔恨交加，偷偷给普洛丢斯写了一封信。

在维洛那有一个很好的传统，凡是有名望的家族都会把年轻的孩子送到外面去学习或参军，让他们尽快地成熟起来而有所作为。近一个月来，普洛丢斯的父亲安东尼奥正考虑着儿子的前途问题。他问仆人潘西诺，该让普洛丢斯到什么地方去磨炼磨炼。潘西诺告诉主人，普洛丢斯的好朋友凡伦丁已在米兰公爵府中供职，建议他也让少爷到那儿去接受各种高尚的训练。安东尼奥一听，正合他的意思。

普洛丢斯手中拿着朱利娅的信，他此时此刻正沉浸在爱河之中，他希望父亲能同意他们的爱情。父亲随口问他手中拿的什么信，普洛丢斯谎说是朋友凡伦丁的信，还说在米兰，公爵对他很器重，几乎每天都在一起，等等。父亲正好顺水推舟地告诉儿子，他已决定要儿子也去米兰公爵那儿，而且明天就要动身，不许推托。这对普洛丢斯来说可是个沉重的打击。他心里多么不愿意，但只有听从了父亲的吩咐。

凡伦丁在米兰公爵那儿任职一段时间了，他悄悄爱上了公爵的女儿希尔维娅。现在，他正遵照希尔维娅的嘱咐，帮她写一封信给她所爱的人。她让凡伦丁把这封信读给她听，还要求他写得更加生动。其实，希尔维娅也爱上了凡伦丁。她正是以让他帮她写情书并朗读的方式，婉转地表达对他的爱慕之情。

这时，普洛丢斯正满脸愁云地向朱利娅告别。他深情地亲吻朱利娅，两人彼此交换戒指，还对天发誓：海枯石烂，永不变心。

一天，米兰公爵在宫廷里告诉凡伦丁，他家中来信了，一切都好，还问他是否认识安东尼奥和他的儿子。凡伦丁告诉公爵，他叫普洛丢斯，是同他一起长大的好朋友，品学超群。一会儿，公爵带着风尘仆仆的普洛丢斯来到这儿，两个好朋友相逢，格外激动。凡伦丁还把新来的朋友介绍给了他的朋友希尔维娅。接着，两个好朋友聊起了分别后的情况。凡伦丁告诉他，他已改变了看法，也在谈恋爱了。他甚至已同希尔维娅约好，决定私奔结婚。今天晚上，他要用绳子爬上她的窗口，把希尔维娅接出来。他想请普洛丢斯帮帮他。他也答应了。

正当凡伦丁高兴地离去时，普洛丢斯的心情却不能平静。他感到希尔维娅比朱利娅更完美，更使人陶醉。他已经爱上了希尔维娅。不过，现在他的心情是十分矛盾的，舍弃原先心中的爱人，就等于违背山誓海盟；爱恋希尔维娅，也就会中伤最好的朋友。不过，要我继续爱朱利娅，我就要失去自我。爱情永远是自私的，他决定为了得到希尔维娅，而破坏凡伦丁的计划。他决定把凡伦丁今晚同希尔维娅私奔的秘密告诉公爵。

朱利娅在维洛那等普洛丢斯等得不耐烦了，决定女扮男装到米兰去找她的心上人。就在朱利娅上路时，普洛丢斯也来到了公爵那儿，把凡伦丁的计划告诉了他，还提出了破坏凡伦丁私奔的计划。这时，凡伦丁也来了，他知道公爵想把女儿嫁给修里奥，便假作称赞的口吻，说修里奥才貌双全，完全可配得上小姐。

公爵也假意对凡伦丁说，如果一个人看上了一位小姐，并有意要娶她，而家里人却把她



囚禁在家里，请凡伦丁帮他出主意。凡伦丁不知情，把他原定的行动计划告诉公爵该如何行事。突然，公爵上前拽开凡伦丁的外套，只见里面藏着一封信和一副软梯。他拿着信读起来：“希尔维娅，请今晚与我同行。”他气愤地责问凡伦丁：“你这个无耻的小人，竟来勾引我的女儿。我不想再看到你，快收拾好行李，马上离开我的领土。现在也不需要你的辩解，立刻给我走！”

凡伦丁伤心地离开了公爵府，正好普洛丢斯迎面走来，问他：“凡伦丁，怎么啦，公爵把你驱逐了？”凡伦丁沉重地说：“唉，命运太不公了，我必须离开你和希尔维娅。”普洛丢斯又问：“那么，希尔维娅知道这件事吗？”凡伦丁说：“当然知道了，她哭得特别伤心。她父亲已经把她关了起来。”普洛丢斯还让自己的仆人朗斯快点把凡伦丁的仆人史比德叫来，在北门口等凡伦丁。

送走凡伦丁之后，普洛丢斯又来到公爵府。只见公爵正在和修里奥谈如何让希尔维娅忘掉凡伦丁，而甘心嫁给修里奥。公爵要普洛丢斯出主意。普洛丢斯却说：“最好的办法是散布凡伦丁的坏话。而且这事还由我来做。因为我是凡伦丁的朋友，小姐更会相信我的话。”公爵高兴地让普洛丢斯去劝劝小姐。这正中普洛丢斯的下怀。

普洛丢斯来到希尔维娅窗下，唱起了爱情小夜曲。希尔维娅闻声推开窗户，普洛丢斯连忙向她献殷勤，还说自己正是希尔维娅的忠实仆人。希尔维娅却不客气地说：“请你立即离开，你可是一个背信弃义的家伙。”普洛丢斯厚着脸皮说，他曾爱过的姑娘已经死了。还说，他的朋友凡伦丁在路上也被强盗打死了。他要爱希尔维娅一辈子呢。他俩的对话，正好被来到这里的普洛丢斯女友朱利娅听到了。她惊讶地想：“难道这就是我曾经爱过的普洛丢斯吗？他为什么如此无情和善变，为了追求新欢，还说我已经死了。”

普洛丢斯在希尔维娅那儿碰了壁，只好走了。这时，爱格莫勒先生来了，他很同情希尔维娅的遭遇，愿意陪同她去找凡伦丁，并约好明天晚上在修道院见面。这时女扮男装的朱利娅化名西巴斯辛在普洛丢斯那儿当了一名听差。普洛丢斯还叫她把朱利娅以前送给他的戒指转送给希尔维娅。朱利娅伤心地拿着这枚戒指来到希尔维娅那儿。当她把这枚戒指送给希尔维娅时，她却责备地说：“我曾不止一次听普洛丢斯说，这枚戒指是他的朱利娅在分别时给他的，我可不能对不起朱利娅。”朱利娅从内心里感激希尔维娅的为人。

太阳下山了，在修道院爱格勒莫先生和希尔维娅如约见面了。俩人往森林走去。再说，在公爵府中，修里奥正向普洛丢斯询问希尔维娅的近况，朱利娅作为听差也在场。突然，公爵气喘吁吁地跑来说，希尔维娅跑了，准是到曼多亚去找凡伦丁了。他们决定去追。

希尔维娅和爱格勒莫在森林里遇到一伙强盗，危急时，普洛丢斯一伙人正好赶到，把他俩救出。普洛丢斯再一次向希尔维娅表示爱慕，一下子被她拒绝了，因为她仍深深爱着凡伦丁。这一切，都被隐蔽在林中的凡伦丁看到了。原来，正当他被驱逐出境时，被一伙强盗拉去入伙，还做了首领。这天，他正好看到刚才发生的一切。他说：“普洛丢斯，我真想不到你是一个不忠不义的人，世界上还有比朋友的欺骗更令人痛心的事吗？”

普洛丢斯在凡伦丁痛斥下，真正认识了自己的错误，他要凡伦丁能饶恕他。宽宏大量的凡伦丁仍把他当朋友。这时，女扮男装的朱利娅也暴露了身份，在普洛丢斯的乞罪声中，两人又和好如初了。公爵对这一幕也十分感动，赦免了凡伦丁，并同意了他同希尔维娅的婚礼。两对年轻人欢快地结合了。



第一场：维洛那。旷野

凡伦丁及普洛丢斯上。

凡伦丁：你是念着恋爱经为我祈祷祝我平安吗？

普洛丢斯：我将讽诵我所珍爱的经典为你祈祷。



第二场：同前。朱利娅家中花园

朱利娅及露西塔上。

朱利娅：露西塔，现在这儿没有别人，告诉我，

你赞成我跟人家恋爱吗？

露西塔：我赞成，小姐，只要你不是莽莽撞撞的。





普洛丢斯：禀父亲，这是凡伦丁托他的朋友带来的一封问候的书信。

安东尼奥：把信给我，让我看看那里有什么消息。



史比德：少爷，你的手套。（以手套给凡伦丁。）

凡伦丁：这不是我的；我的手套戴在手上。且慢！让我看。
 呃，把它给我，这是我的。天仙手上可爱的装饰物！
 啊，西尔维娅！西尔维娅！



普洛丢斯：爱神啊，你已经帮助我运筹划策，请你再借给我一副翅膀，让我赶快达到我的目的！

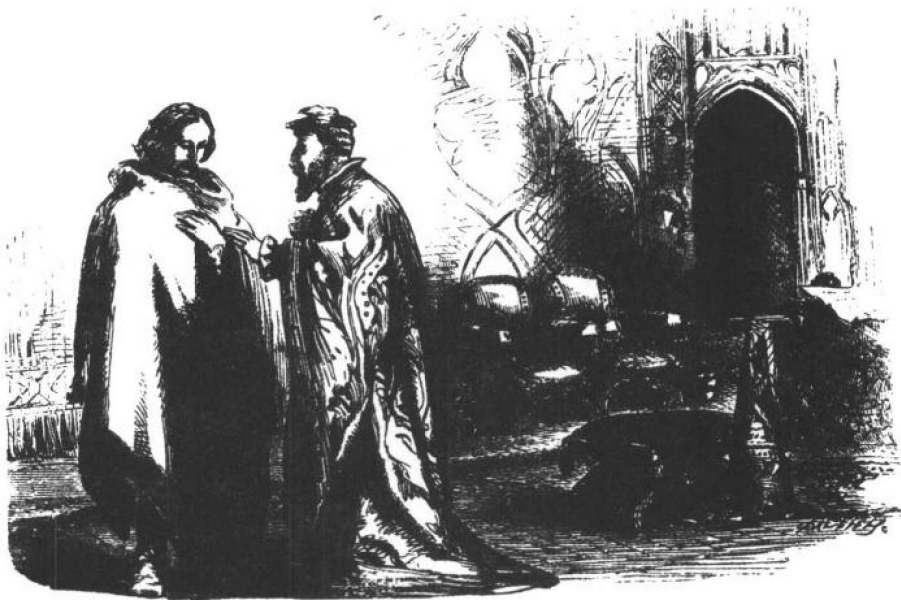




朱利娅：给我出个主意吧，露西塔好姑娘，你得帮帮我忙。你就像是一块石板一样，我的心事都清清楚楚地刻在上面；现在我用爱情的名义，请求你指教我，告诉我有什么好法子让我到我那亲爱的普洛丢斯那里去，而不至出乖露丑。



朱利娅：你要是爱我的话，请你不要怀疑他的忠心；你也应当像我一样爱他，我才喜欢你。



公爵：修里奥，请你让我们两人说句话儿，我们有点秘密的事情要商议一下。
现在告诉我吧，普洛丢斯，你要对我说些什么话？



朗斯：呸，你这呆鸟！你又不识字。
史比德：谁说的？我怎么不识字？
朗斯：那么我倒要考考你。告诉我，谁生下了你？

